



Julien Faugère

The English version of the program
starts on page 14.

PROGRAMME

Richard-Hamelin: Nocturnes et Carnaval

Vendredi **10 juillet** | **19 h 30**

 Salle Gilles-Lefebvre

Charles Richard-Hamelin, piano



MERCI À NOS PARTENAIRES

Présentateur officiel

Collaborateur



Nos partenaires



L'accord des pianos est confié à Piano Technique Montréal.
Merci au Centre psychologique pour artistes de son précieux appui.



MOT DU PRÉSIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION D'ORFORD MUSIQUE

M. Yves Leduc

Orford Musique est né de la vision de Gilles Lefebvre, inspirée par un voyage en Europe où il découvrit le pouvoir de la musique à guérir les peuples après la Seconde Guerre mondiale.

Les débuts furent modestes : un petit lit, pas d'eau courante, pas d'électricité. Et déjà, Orford faisait naître la passion et tissait des amitiés.

Soixante-quinze ans plus tard, Orford Musique accueille chaque année 450 jeunes artistes d'exception venus des quatre coins de la Terre. En plus d'un festival où défilent étoiles montantes et grands noms de la scène internationale, près de 200 résidents-artistes viennent y faire vibrer leur génie tout au long de l'année.

Aujourd'hui, nous poursuivons la mission de perpétuer l'héritage de Gilles Lefebvre, désormais étendu au-delà des frontières.



*Grâce à la musique et aux artistes, Orford Musique vous invite à participer à l'écriture de la **symphonie des humains**.*





MOT DU DIRECTEUR DE L'INNOVATION ARTISTIQUE ET DES INITIATIVES STRATÉGIQUES

M. Wonny Song

L'édition 2026 du Festival Orford Musique est une célébration grandiose de nos 75 ans d'histoire à travers une programmation ambitieuse, rassembleuse et résolument tournée vers l'avenir.

Entre forêts et montagnes, la musique résonne autrement. Depuis 1951, plusieurs générations de jeunes talents ont trouvé à Orford Musique l'espace nécessaire pour oser et se dépasser, laissant une empreinte durable sur la musique d'aujourd'hui et de demain. Une multitude d'artistes internationaux et d'étoiles montantes se sont succédé sur notre scène au fil des ans pour offrir aux mélomanes des souvenirs profondément marquants. Cette édition exceptionnelle du Festival met en lumière ce précieux héritage tout en ouvrant de nouvelles voies de création, de dialogue et d'expérimentation.

Que vous soyez fidèle depuis des décennies ou que vous nous découvriez pour la toute première fois, vous avez votre place à Orford.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'W Song', written in a fluid, cursive style.



*Cet été, la suite de notre
histoire s'écrit avec **vous**.*



FRÉDÉRIC CHOPIN (1810 - 1849)

Nocturne en la bémol majeur, op. 32 n° 2

Nocturne en do mineur, op. 48 n° 1

FRANZ SCHUBERT (1797 - 1828)

Sonate pour piano en do mineur, D. 958

I. Allegro

II. Adagio

III. Menuetto. Allegro – Trio

IV. Allegro

FRÉDÉRIC CHOPIN (1810 - 1849)

Trois nouvelles études

I. Andantino en fa mineur

II. Allegretto en la bémol majeur

III. Allegretto en ré bémol majeur

ROBERT SCHUMANN (1810 - 1856)

Carnaval, op. 9

- I. Prélude
- II. Pierrot
- III. Arlequin
- IV. Valse noble
- V. Eusebius
- VI. Florestan
- VII. Coquette
- VIII. Réplique
- IX. Sphinxes
- X. Papillons
- XI. Asch, SCHA, lettres dansantes
- XII. Chiarina
- XIII. Chopin
- XIV. Estrella
- XV. Reconnaissance
- XVI. Pantalon et Colombine
- XVII. Valse allemande
- XVIII. Paganini
- XIX. Aveu
- XX. Promenade
- XXI. Pause
- XXII. Marche des Davidsbündler contre les Philistins

La grandeur lyrique des célèbres *Nocturnes* de Chopin, op. 32 n° 2 et op. 48 n° 1, vous plongera dès les premières notes dans une atmosphère intime et expressive. La *Sonate en do mineur*, D. 958 de Schubert, monument du répertoire, déploiera toute son intensité dramatique à travers ses quatre mouvements contrastés.

Trois nouvelles études de Chopin feront alterner éclats de virtuosité et moments d'introspection, avant que le foisonnant *Carnaval*, op. 9 de Schumann ne vienne clore le récital avec une série de portraits et d'émotions, entre légèreté, fougue et fantaisie.

Ancien étudiant de l'Académie Orford Musique, artiste en résidence et invité régulier du Festival, le stupéfiant **Charles Richard-Hamelin** fera briller l'essence de ces compositeurs emblématiques, offrant une interprétation à la fois nuancée et vivante.

ARTISTE

CHARLES RICHARD-HAMELIN



Lauréat de la médaille d'argent et du prix Krystian Zimmerman lors du Concours international de piano Frédéric-Chopin à Varsovie en 2015, le pianiste Charles Richard-Hamelin s'impose aujourd'hui comme l'un des plus importants de sa génération. Réputé pour la profondeur de son interprétation, son raffinement sonore et son affinité exceptionnelle avec l'œuvre de Chopin, il mène une carrière internationale remarquée.

Récipiendaire de l'Ordre des arts et des lettres du Québec et du prestigieux Career Development Award offert par le Women's Musical Club of Toronto, il recevait en novembre 2022 le prix Denise-Pelletier, la plus haute distinction décernée par le gouvernement du Québec en arts de la scène, devenant ainsi le plus jeune lauréat de l'histoire des Prix du Québec.

[BIOGRAPHIE COMPLÈTE →](#)

Par **Wonny Song**, directeur de l'innovation artistique et des initiatives stratégiques

Le retour de **Charles Richard-Hamelin** à Orford Musique est à la fois une réunion et un renouvellement. Présence familière bien avant que sa carrière internationale ne prenne son essor, il revient avec une voix façonnée par des années d'art musical réfléchi et un attachement profond à ce lieu. Ses interprétations allient assurance technique et clarté expressive, et le programme de ce soir propose un parcours intime à travers la capacité du piano à évoquer la réflexion, le drame et la narration.

Le récital s'ouvre sur deux nocturnes de **Chopin**, œuvres qui ont redéfini le piano comme instrument de nuance intime. *Nocturne en la bémol majeur*, op. 32 n° 2 débute dans une apparente quiétude : une ligne posée qui révèle progressivement des courants sous-jacents de tension, menant à une conclusion plus sombre et troublée. *Nocturne en do mineur*, op. 48 n° 1 amplifie ce caractère dramatique, passant d'une solennité ample à un débordement central d'intensité avant de revenir, transformé, à son atmosphère initiale. Dans ces deux pièces, le piano devient une voix de lyrisme soutenu — chaque ornement et chaque silence façonnant le souffle émotionnel de la phrase.

La Sonate en do mineur, D. 958 de **Franz Schubert** déplace ensuite le programme vers un univers architectural plus vaste. Parmi les chefs-d'œuvre de la dernière année de Schubert, la sonate dialogue avec l'héritage de Beethoven tout en restant profondément schubertienne par son lyrisme et son imagination harmonique. Le premier mouvement est porté par une énergie urgente et une harmonie incisive ; l'Adagio s'ouvre sur une immobilité profonde où le temps semble suspendu et l'intériorité s'impose. Le Menuetto propose une danse retenue, presque austère, tandis que le finale s'élançe avec une énergie fiévreuse, comme en quête d'une résolution qui demeure insaisissable. À travers ces mouvements, le piano devient un paysage de mémoire et d'aspiration — vaste, en quête, et discrètement héroïque.

Chopin revient sous une forme miniature avec les *Trois nouvelles études* (1839). À la fois concises et complètes, ces pièces condensent le défi technique en nécessité expressive : chacune aborde un problème pianistique sans jamais perdre de vue la ligne et le caractère. Leur concision invite à une écoute attentive ; ici, la virtuosité sert la pensée et le chant plutôt que le spectacle.

Le récital culmine avec *Carnaval*, op. 9 de **Robert Schumann**, une suite de portraits musicaux éclatants composée entre 1834 et 1835. *Carnaval* se déploie comme une galerie de personnages — réels et imaginaires — allant du rêveur Eusebius à l'ardent Florestan, en passant par des figures de la commedia et des allusions littéraires. L'écriture de Schumann équilibre des gestes en surface ludiques avec une construction souterraine complexe : motifs récurrents et cryptogrammes musicaux (lettres transformées en cellules musicales) tissent un réseau de relations qui récompense une écoute attentive. Le cycle se conclut avec la Marche des Davidsbündler, qui dramatise une confrontation symbolique entre imagination et philistinisme — à la fois finale jubilatoire et affirmation d'une conviction artistique.

Ce qui unit les œuvres de ce programme est une attention soutenue à la vie intérieure du piano. Qu'il s'agisse du lyrisme intime de Chopin, de l'introspection expansive de Schubert ou des tableaux imaginatifs de Schumann, chacune traite l'instrument comme un vecteur de pensée, de mémoire et d'émotion. Le programme va du murmure concentré du nocturne à la grande arche de la sonate, puis à l'intimité théâtrale du cycle de caractères — privilégiant toujours la vérité expressive plutôt que l'effet.

L'approche de M. Richard-Hamelin met en valeur cette même intégrité : clarté des lignes, sens de la structure et présence émotionnelle sans emphase, laissant parler la musique d'elle-même. Son jeu façonne à la fois la phrase et l'architecture avec une égale attention, invitant l'auditeur à habiter pleinement chaque instant.

Le récital de ce soir est à la fois une rencontre intime et une généreuse proposition : une invitation à écouter de près les confidences murmurées comme les proclamations dramatiques, et à voir le piano devenir un instrument profondément humain, capable de révélations discrètes et d'inventions fulgurantes.

MERCI À NOS DONATEURS ET DONATRICES (EN DATE DU 31 OCTOBRE 2025)

50 000 \$ ET PLUS

Fondation J.A.-DeSève
Power Corporation du Canada
Fondation RBC
Fondation Azrieli

10 000 \$ À 29 999 \$

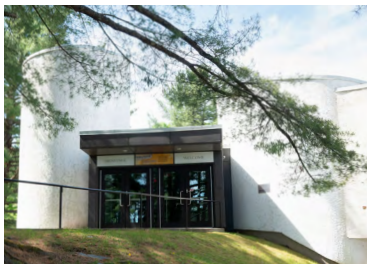
Fondation Sibylla Hesse
Fondation J.-A. Bombardier
Fondation Aqueduct
Michel Bernier
David B. Sela
Louise Penny
Matthieu Cardinal
Fondation Sandra et Alain Bouchard
Gestion Jica inc.
Jacques Marchand

Merci aux congrégations religieuses ainsi qu'à tous ceux et celles qui ont si généreusement appuyé Orford Musique au courant de la dernière année.

1 000 \$ À 9 999 \$

Filles de la Charité du Sacré-Coeur de Jésus
Pierre Bernard
Michel Labonté
Succession Claude Bernier
François-Jean Coutu et Marie Lamarre
Fondation Famille Wood
Fondation Père Lindsay
La Fondation Libermont
Marc Leroux
Claude Omann
Transcontinental inc.
Fondation de la Famille Zeller
Gestion Maurice Pinsonnault
Marina Gusti
Marcel St-Onge
George Ross
Fondation Pierre Desmarais Belvédère
Les Gestions José Desrosiers Ltée
Roger Noël
Abbaye de Saint-Benoît-du-Lac
Adrienne Beaudoin
Monique Desroches
Joel Quarrington
Jacqueline Cardinal
Fondation Festival du Lac Massawippi Inc
Claude Lamoureux
Hugues Richard
Jean A. Savard

À PROPOS D'ORFORD MUSIQUE



Orford Musique est un organisme de bienfaisance où la nature et la culture sont en parfaite symbiose, ce qui crée un cadre propice à l'épanouissement artistique. La mission de l'organisme est de former, accompagner et propulser les artistes d'aujourd'hui et de demain, en offrant un environnement de haut niveau propice à la création, à la rencontre et à l'émergence de projets artistiques.

NOTRE ÉQUIPE

Françoise Parent
Directrice générale

COMMUNICATIONS ET SERVICE AUX CLIENTÈLES

Hélène Daneau
Directrice des communications, du mécénat et du service aux clientèles

Camille Gagnon-Larivière
Coordonnatrice des communications

Alejandro Guerrero Gonzalez
Créateur de contenu et graphiste

Camille Dutil-Hubert
Coordonnatrice des services à la clientèles et administratifs

Anaïs Gélinas
Préposée du service à la clientèle

OPÉRATIONS ARTISTIQUES ET ÉDUCATION

Wonny Song
Directeur de l'innovation artistique et des initiatives stratégiques

Caroline Gaulin
Coordonnatrice de l'Académie

Chris Ka Long Au
Adjoint à l'Académie

Marie-Jeanne Dufour
Soutien à la vie étudiante

Philippe-Olivier Gagnon
Soutien à la vie étudiante

Alexis Rossignol
Soutien à la vie étudiante

Shawn Williamson
Soutien à la vie étudiante

Raphaël Favreau
Responsable des résidences et adjoint aux opérations artistiques

Émilie Bédard
Adjointe aux résidences artistiques

Telya Racine-Knapp
Coordonnatrice du Festival

Julien Mercier-Lorange
Régisseur des concerts étudiants

RESSOURCES FINANCIÈRES, HUMAINES ET MATÉRIELLES

Maryse Duschesneau
Technicienne en administration

Danny Leblanc-Anctil
Technicien en informatique

Marc Beaudoin
Coordonnateur de l'entretien et des services alimentaires

Francine Jeanson
Préposée à l'entretien

Caroline Bourassa
Préposée à l'entretien

Jérémi Desbiens
Chef cuisinier

Louise Babineau
Aide à la cuisine

CONSEIL D'ADMINISTRATION

PRÉSIDENT

Yves Leduc
Président du conseil d'administration, Orford Musique

VICE-PRÉSIDENTS

Roger Noël, FCPA à la retraite
Administrateur chez ACET et ACET Capital

Mathieu Cardinal
Vice-président développement, Services Immobiliers First inc.

TRÉSORIER

Pierre Bernard, FCPA
Associé à la retraite, Raymond Chabot Grant Thornton S.E.N.C.R.L.

SECRÉTAIRE

Jean A. Savard, c.r.
Avocat à la retraite

ADMINISTRATEURS ET ADMINISTRATRICES

Hugues G. Richard
Avocat à la retraite

Monique Desroches
Professeure émérite, Faculté de musique de l'Université de Montréal

Wesley Olsen
Associé, Egon Zehnder

Jacques Lajoie
Directeur Recrutement, relations universitaires et gouvernementales, ACET

Nicole Fontaine
Présidente du comité de gouvernance et d'éthique de Fondation-CSN, Sous-ministre du Gouvernement du Québec à la retraite

| | | |
|---------------------------|--------------------------|-----------------------|
| Alan Albright | France Bergeron | Marc Bolduc |
| André Dorion | France Denault | Marcel Bastin |
| Anne LeBlanc | France Rochette | Marcel Champoux |
| Anne Béland | Francine Archambault | Marie Jobin |
| Anne-Marie Labadie | Friedemann Sallis | Marie-José Audet |
| Annie Huberty | Gaetan Demers | Marie-Josée Turcotte |
| Benoite Proteau | Georgette Grégoire | Martine Beauceage |
| Carole Goulet Thibault | Hélène Letellier | Micheline Gratton |
| Carole Roy | Hélène Simoneau | Micheline Larouche |
| Carole Thibault | Janice Wong | Monique Boucher |
| Catherine Fleury | Jean Chailler | Nicole Andrée Lussier |
| Catherine Piazon | Jean Roberge | Nicole Blais |
| Cathy MacDonald | Jocelyne Giraldeau | Nicole Portelance |
| Christiane Morin Veilleux | Laurence Nozati | Nicole Ste-Marie |
| Christiane Parchet | Léo Germain | Paul Gravrand |
| Claire Labelle | Linda Lavoie | Pierre-Yvonj Bégin |
| Corinne Ravon | Line Cloutier | Pierrette Ménard |
| Daniel Labonté | Line Lavoie | Pierrette Bédard |
| Denis Marchand | Lise Gosselin | Renée Lemieux |
| Denise Brodeur | Lise St-Arneault | Suzanne Patry |
| Diane Bérubé | Louise Gagné | Suzanne Bernier |
| Diane Fortier | Louise Galarneau | Suzy Gau |
| Dominique Loyer | Lucie Ducharme | Sylvie Larkin |
| Dyane Bernier | Madeleine Masson Labonté | Thérèse Dupuis |
| Elisabeth Graveline | Manon Aubert | Yvan Aird |
| Élisabeth Têtu | Manon Lanoue | |

Orford Musique tient à remercier ses bénévoles de leur implication.



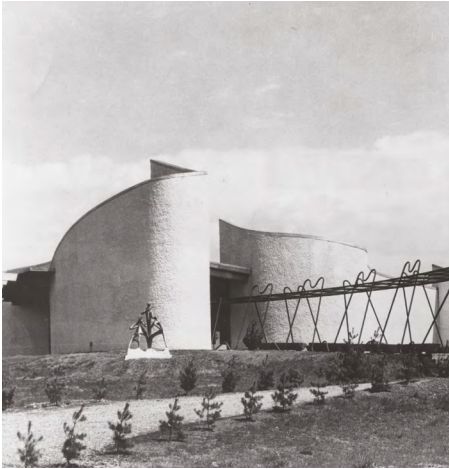
RÉSIDENCES ARTISTIQUES

Votre bulle de création!

Au cœur du Parc national du Mont-Orford, le programme de résidences artistiques d'Orford Musique offre un refuge inspirant aux artistes en émergence ou établis.e.s. Les artistes sont encouragés.e.s à explorer, à innover et à contribuer à l'évolution constante de la scène artistique nationale et internationale.

Visitez le orford.mu

NOUVEAUTÉ - LIGNE DU TEMPS



Lors de votre prochaine visite, découvrez dans le hall de la salle de concert une **ligne du temps immersive** retraçant notre histoire : dates marquantes, archives, photos, affiches et bien plus encore! Un espace vous est également réservé pour partager vos souvenirs et enrichir cette mémoire collective.

Cette installation inaugurée cet été est appelée à évoluer année après année. Elle célèbre le chemin parcouru tout en témoignant de la vitalité et de l'avenir d'Orford Musique.

 Espace Yves-Trudeau

ORFORD MUSIQUE ET LA GALERISTE ANAÏS GIRARDOT



Laissez-vous émerveiller par les pièces exceptionnelles de la collection d'Orford Musique, ainsi que par les œuvres soigneusement choisies par la galeriste **Anaïs Girardot**. Chaque achat contribuera à soutenir la mission d'Orford Musique, vous permettant de faire partie de notre aventure artistique tout en vous appropriant des trésors uniques.

EN EXPOSITION

 Espace Yves-Trudeau



A WORD FROM THE CHAIR OF THE BOARD OF DIRECTORS, ORFORD MUSIC

Mr. Yves Leduc

Orford Music was born from the vision of Gilles Lefebvre, inspired by a journey to Europe where he discovered the power of music to heal people after the Second World War.

The beginnings were modest: a small bed, no running water, no electricity. And yet, even then, Orford was already igniting passion and forging friendships.

Seventy-five years later, Orford Music welcomes 450 outstanding young artists each year from around the world. In addition to a festival featuring rising stars and renowned figures from the international scene, nearly 200 artists-in-residence bring their creative energy to life here throughout the year.

Today, we continue the mission of carrying forward Gilles Lefebvre's legacy, now extending beyond borders.

“

*Through music and the artists
who shape it, Orford Music
invites you to take part in writing
the **symphony of humanity.***

”



A WORD FROM THE DIRECTOR OF ARTISTIC
INNOVATION AND STRATEGIC INITIATIVES

Mr. Wonny Song

The 2026 edition of the Orford Music Festival is a grand celebration of our 75 years of history, brought to life through an ambitious, unifying program that looks firmly toward the future.

Between forests and mountains, music resonates differently. Since 1951, generations of young talents have found at Orford Musique the space they need to take risks and push their limits, leaving a lasting mark on the music of today and tomorrow. Over the years, a wide range of international artists and rising stars have taken the stage, offering music lovers deeply memorable experiences. This exceptional edition of the Festival highlights this precious legacy while opening new paths for creation, dialogue, and experimentation.

Whether you have been with us for decades or are discovering us for the very first time, you belong at Orford.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'W Song', with a long, sweeping flourish extending to the right.

“

*This summer, the next chapter of
our story is written with **you**.*

”

The lyrical grandeur of Chopin's renowned *Nocturnes*, Op. 32 No. 2 and Op. 48 No. 1, will immerse you from the very first notes in an intimate and expressive atmosphere. Schubert's *Sonata in C minor*, D. 958, a cornerstone of the repertoire, unfolds its full dramatic intensity through its four contrasting movements.

Three of Chopin's late études alternate dazzling virtuosity with moments of introspection, before Schumann's rich *Carnaval*, Op. 9, concludes the recital with a series of vivid character pieces, blending lightness, passion, and whimsy.

A former student of the Orford Music Academy, artist in residence, and regular Festival guest, the remarkable **Charles Richard-Hamelin** brings the essence of these iconic composers to life, offering an interpretation that is both nuanced and vibrant.

ARTIST

CHARLES RICHARD-HAMELIN



Silver medalist and winner of the Krystian Zimerman Prize at the 2015 International Chopin Piano Competition, pianist Charles Richard-Hamelin has emerged as one of the most important pianists of his generation. Recipient of the Ordre des arts et des lettres du Québec and of the prestigious Career Development Award conferred by the Women's Musical Club of Toronto, he was awarded the Prix Denise-Pelletier in November 2022, becoming the youngest recipient in the history of the Prix du Québec.

[FULL BIOGRAPHY →](#)

PROGRAM NOTES

By **Wonny Song**, Director of Artistic Innovation and Strategic Initiatives

Charles Richard Hamelin's return to Orford Music is both reunion and renewal. A familiar presence here long before his international career took shape, he brings back a voice shaped by years of thoughtful artistry and a deep affinity for this place. His performances combine technical assurance with expressive clarity, and tonight's program offers an intimate journey into the piano's capacity for reflection, drama, and storytelling.

The recital opens with two **Chopin** nocturnes, works that redefined the piano as an instrument of intimate nuance. The *Nocturne in A flat major*, Op. 32 No. 2 begins with an apparent calm: a poised opening line that gradually reveals undercurrents of tension, leading to a darker, unsettled conclusion. The *Nocturne in C minor*, Op. 48 No. 1 expands that drama, moving from solemn spaciousness to a central outpouring of intensity before returning transformed to its initial atmosphere. In both pieces the piano becomes a voice of sustained lyricism—every ornament and pause shaping the emotional breath of the phrase.

Franz Schubert's *Sonata in C minor*, D. 958, shifts the program into a larger architectural domain. One of the masterpieces of Schubert's final year, the sonata engages with Beethoven's legacy while remaining unmistakably Schubertian in its lyricism and harmonic imagination. The opening movement is propelled by urgent momentum and penetrating harmony; the Adagio unfolds a profound stillness where time feels suspended and inwardness prevails. The Menuetto offers a restrained, almost austere dance, and the finale surges forward with restless energy, as if seeking resolution that remains elusive. Across these movements, the piano becomes a landscape of memory and aspiration—vast, searching, and quietly heroic.

Chopin returns in miniature with the *Trois nouvelles études* (1839). Compact yet complete, these pieces distil technical challenge into expressive necessity: each étude confronts a pianistic problem while never losing sight of line and character. Their concision invites close listening; technical display here serves thought and song rather than spectacle.

The recital culminates with **Robert Schumann's** *Carnaval*, Op. 9, a sequence of vivid musical portraits composed in 1834–35. *Carnaval* unfolds as a gallery of characters—

PROGRAM NOTES

real and imagined—ranging from the dreamlike Eusebius to the ardent Florestan, from commedia figures to literary allusions. Schumann's writing balances playful surface gestures with intricate subterranean design: recurring motifs and ciphers (letters turned into musical cells) create a web of relations that rewards patient listening. The cycle's closing March of the Davidsbündler dramatizes a symbolic confrontation between imagination and philistinism—both a jubilant finale and a statement of artistic conviction.

What unites the evening's selections is a sustained attention to the piano's inner life. Whether through Chopin's intimate lyricism, Schubert's expansive introspection, or Schumann's imaginative tableaux, each work treats the instrument as a vehicle for thought, memory, and feeling. The program moves from the concentrated whisper of nocturne to the broad arc of sonata and the theatrical intimacy of a character cycle—always privileging expressive truth over mere display.

Mr. Richard Hamelin's approach emphasizes that same integrity: clarity of line, structural sensitivity, and an unfussy emotional presence that lets the music speak for itself. His playing shapes phrase and architecture with equal care, inviting listeners to inhabit each moment fully.

Tonight's recital is at once an intimate meeting and a generous offering: an invitation to listen closely to whispered confidences and dramatic proclamations, and to watch the piano become a profoundly human instrument, capable of quiet revelation and spirited invention.


Célébrez la musique



Desjardins, fier partenaire du Festival Orford Musique 2026

Que chaque note jouée vous transporte
dans un monde d'émotions.

Bon festival!

 @caisselacmemphremagog

 **Desjardins**
Caisse du Lac-Memphrémagog



Parce que la musique est une vraie profession

L'École de musique de l'Université de
Sherbrooke est un **véritable lab créatif
innovant** qui encourage et forme une
relève musicale avant-gardiste et
polyvalente.



En savoir plus
sur nos programmes


Université de
Sherbrooke



Complice du Festival Orford Musique



hydro
quebec
.com